

Zmluva o spolupráci č. SK 57/12/2024
(Umowa o współpracy nr. SK 57/12/2024 (zg. z p. Mod. progr. IP na 4Q 2024))

Zmluvné strany
(Strony Umowy):

Evanjelická základná škola
Palisády 57
811 06 Bratislava.
IČO: 17327172.
DIČ: 2022833593
Zastúpená Mgr. Anna Kerekrétyová riaditeľka EZŠ
(reprezentovaná przez)

a

Polský Inštitút
Námestie SNP 27
814 99 Bratislava
IČO: 31786022
Zastúpený: Agnieszka Kwiatkowska - riaditeľka PI
(reprezentowany przez)

I.
Predmet zmluvy
(Przedmiot Umowy)

Touto zmluvou sa pre obe strany upravujú podmienky podpory prípravy a spoločnej realizácie propagácie poľskej literatúry pre deti počas kalendárneho roka 2025. Projekt vrátane organizácie výtvarnej alebo literárnej súťaže, stretnutia s prekladateľom alebo ilustrátorom kníh a pod. sa bude realizovať raz za štvrtrok v roku 2025 v Evanjelickej základnej škole v Bratislave.
(Niniejsza Umowa ustanawia warunki wsparcia przygotowania i wspólnej realizacji promocji polskiej literatury dla dzieci podczas roku kalendarzowego 2025. Projekt obejmujący organizację konkursów plastycznych, literackich, spotkań z tłumaczem, ilustratorem książek itp. będzie realizowany raz za kwartał roku 2025 w Ewangelickiej Szkole Podstawowej w Bratysławie.)

II.
Závazky Evanjelickej základnej školy
(Zobowiązania Ewangelickiej Szkoły Podstawowej)

- a) zabezpečiť realizáciu projektu, v súlade s ods. I tejto zmluvy.
(zapewni realizację projektu, zgodnie z ust. I niniejszej Umowy)

III.
Závazky Poľského inštitútu.
(Zobowiązania Instytutu Polskiego)

1. Uskutočni nákup kníh poľských autorov v slovenskom preklade pre Knižnicu Evanjelickej základnej školy v hodnote 600,- EUR, ktoré budú použité na propagáciu poľskej literatúry pre deti a mládež.
(Zakupi dla Biblioteki Ewangelickiej Szkoły Podstawowej książki polskich autorów w tłumaczeniu na język słowacki na kwotę 500 EUR, które będą przeznaczone na promocję polskiej dla dzieci i młodzieży.)

IV.

Závěrečné ustanovenia
(Przepisy końcowe)

- A. Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane jeden.
(Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron Umowy.)
- B. Akékoľvek zmeny a doplnky k tejto zmluve možno uskutočniť len písomnou formou so súhlasom oboch zmluvných strán. Zmeny pri ktorých písomná forma nebola dodržaná, nemajú právnu záväznosť.
(Wszelkie zmiany niniejszej umowy dokonywane są wyłącznie w formie pisemnej za zgodą obu Stron. Zmiany wprowadzone bez formy pisemnej nie posiadają mocy prawnej.)
- C. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami.
(Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu podpisania przez strony Umowy)

V Bratislave dňa: 19.12.2024
(Bratysława, dnia :19..12.2024

Anjelická základná škola